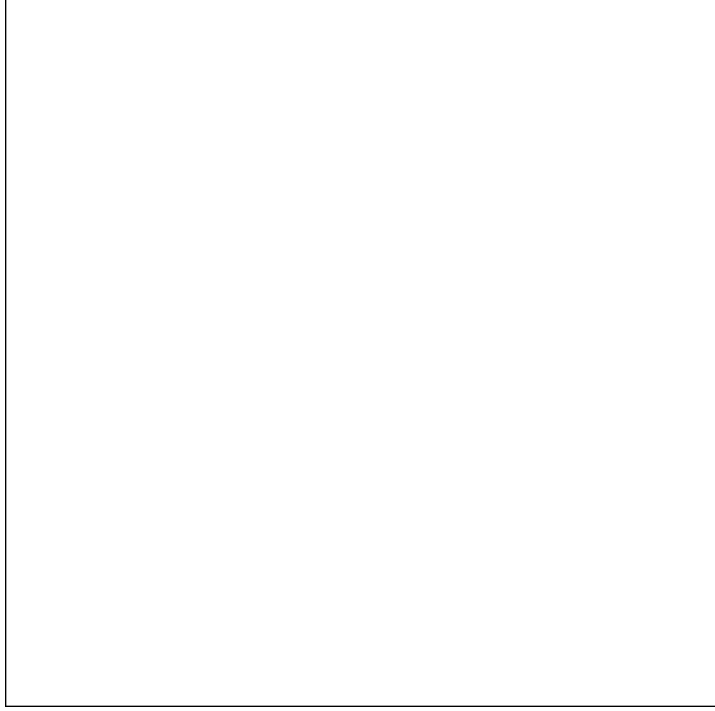








Eşek çocuk
Eselbarnet



Lindiwe Matshikiza 
Meghan Judge 
Leyla Tekül 
tyrkisk / bokmål  || nivå 3

(uten bilder)

Barnebøker for Norge

barnebok.no



Eşek çocuk / Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

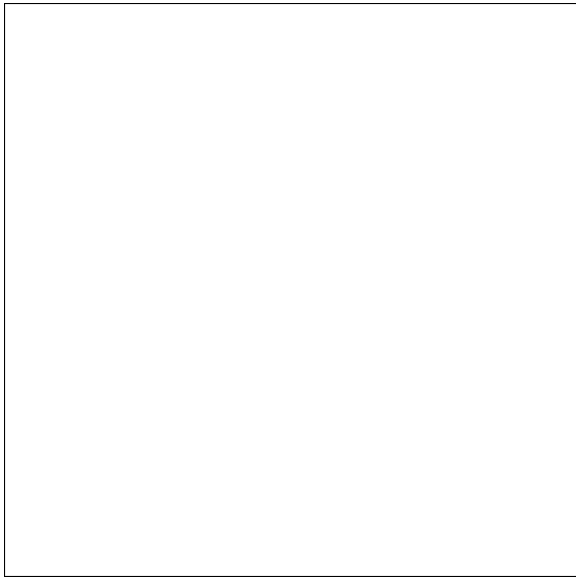
Illustrert av: Meghan Judge

Oversatt av: Leyla Tekül (tr), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

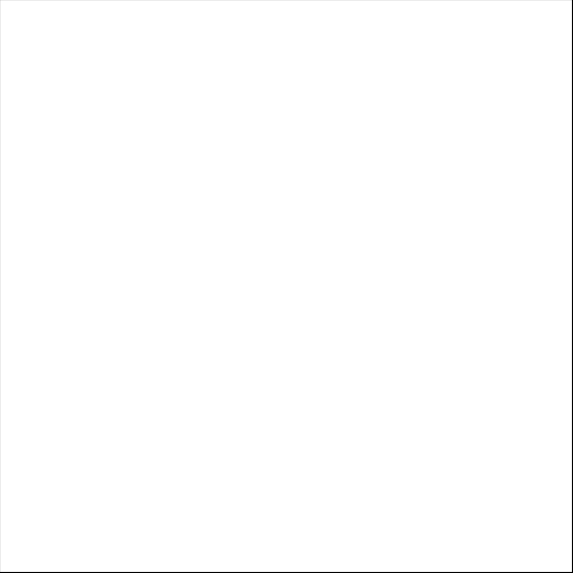
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



Küçük bir kız uzakta ilginç bir karaltı görmüş.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske skikkelsen i
det fjerne.



Karatiya yaklaştığında onun hamile bir kadın olduğunu
anlamış.

...

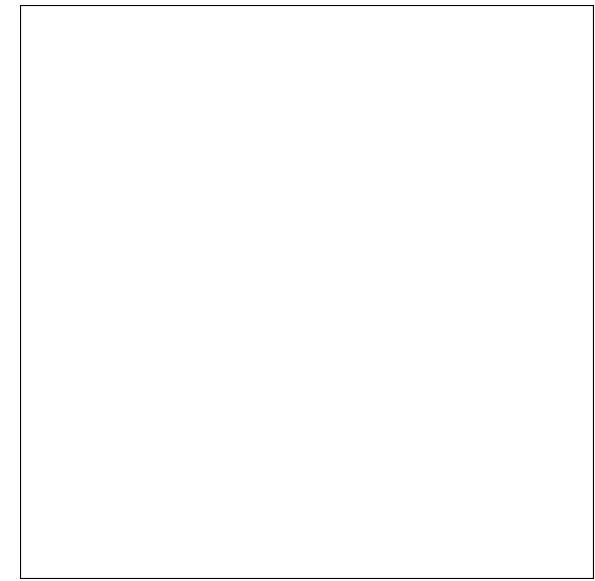
Etter hvert som skikkelsen kom nærmere, så hun at det
var en høygravid kvinne.



Küçük kız utanarak ama cesaretle kadına biraz daha yaklaşmış. Küçük kızın ailesi “Bu kadın bizimle kalmalı,” diye düşünmüşler. “Onu ve çocuğunu korumamız lazım.”

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. “Vi må beholde henne her hos oss”, bestemte de som var med den lille jenta. “Vi skal beskytte henne og barnet hennes.”



Eşek ve annesi birbirlerine alışıp birlikte yaşayabilecek bir düzen kurmuşlar. Ve onların civarındaki diğer aileler de yavaş yavaş yerleşmeye yaşamlarını düzenlemeye başlamışlar.

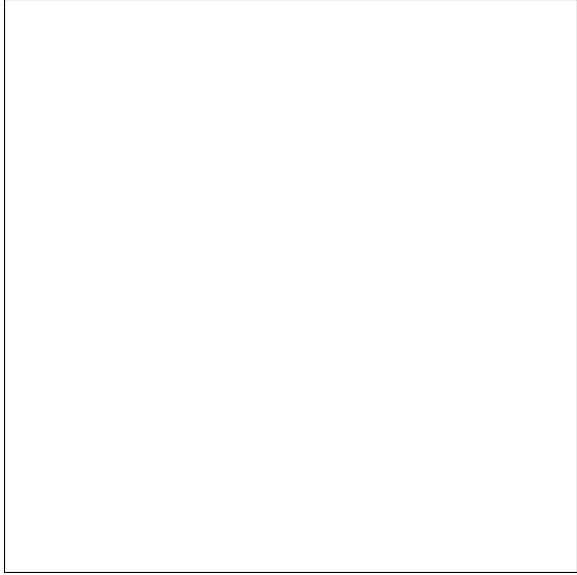
...

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre lenge. Og så klemte de hverandre veldig hardt.

...

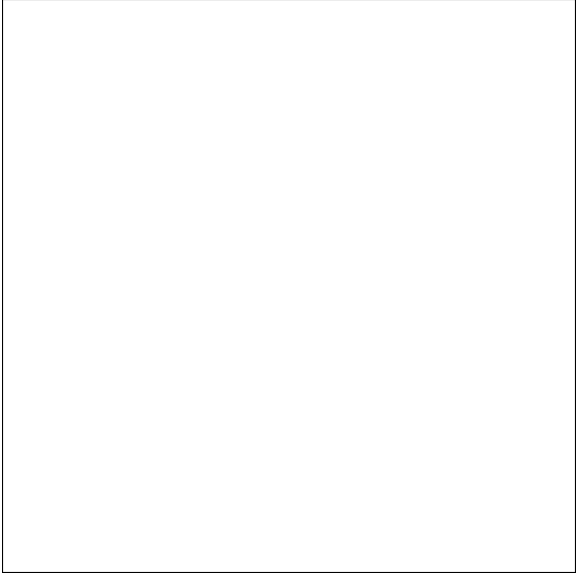
Eşek, çocuğunu kaybettği için yas tutan annesini bulmuş. Uzun bir süre bakışmışlar. Sonra birbirlerine koşarak sıkıca sarılmışlar.

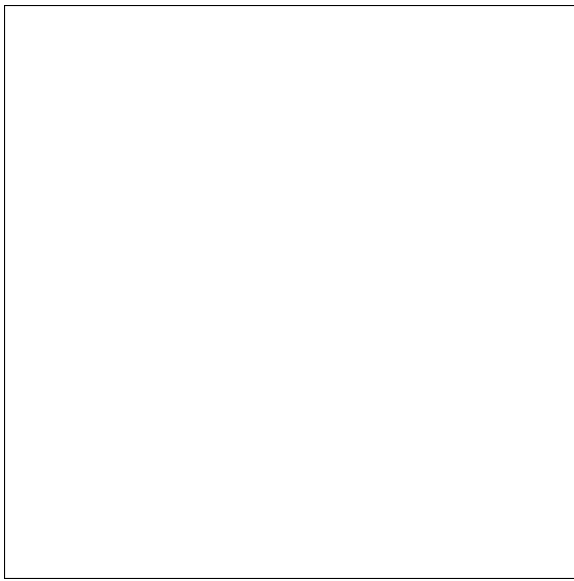


Barnet var snart på vei. "Trykki!" "Hent pledd!" "Vann!" "Tryyyykk!"

...

Küçük çocuk hemen koştu. "Haydi bir gayret ikini!" "Örtü bulun!" "Su getirini!" "İkiini!"

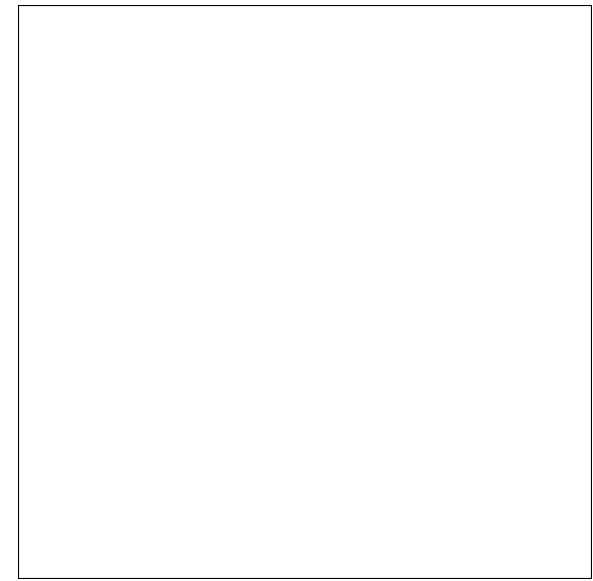




Ancak bebeği gördüklerinde herkes donup kalmış. “Bir eşek?!”

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk. “Et esel?”



Eşek nihayet ne yapması gerektiğini biliyormuş.

...

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.



Herkes tartışmaya başlamış. "Biz ane ve çocuğunu koryacagız dedik," demiş bazıları. "Bunlar bize uğursuzluk getirecek," demiş diğgeleri.

...

Alle sammen begynte å krangle. "Vi sa vi skulle beskytte mor og barn, og det skal vi gjøre", sa noen. "Men de kommer til å bringe ulykke!" sa andre.

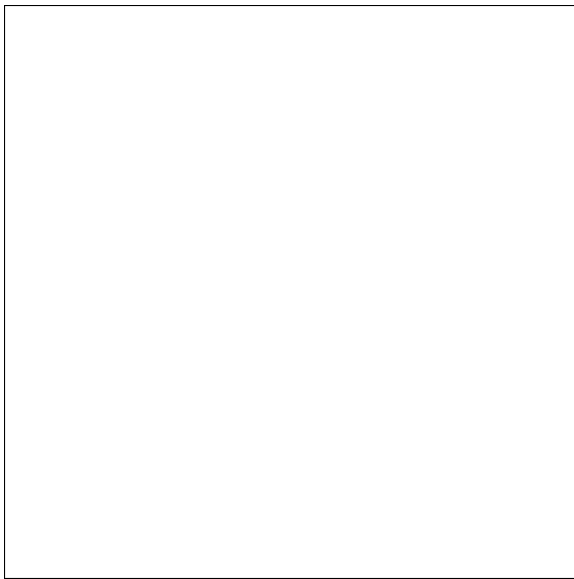


Bulutlar dağıldığında arkadaşları yaşı adam da kaybolmuş.

...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen hans,

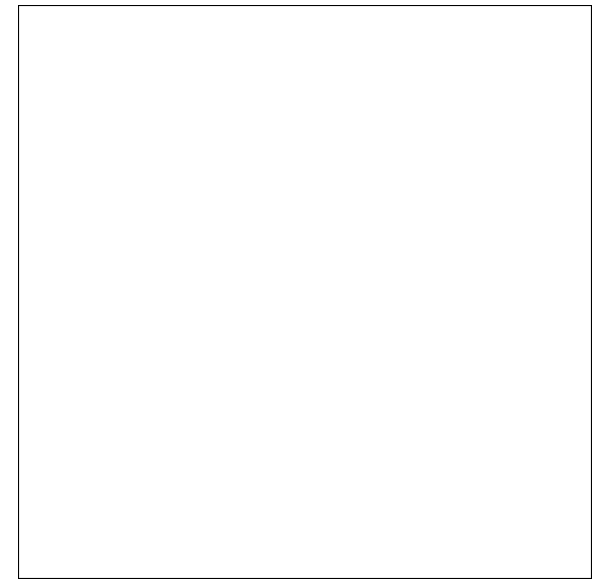
den gamle mannen.



Ve kadın gene yalnız kalmış. Bu garip bebekle ne yapacağını düşünmüş. Kendi başına ne yapacağını bilemiyormuş.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



Yukarıda bulutların arasında beraberce uykuya dalmışlar. Eşek rüyasında annesinin hasta olduğunu ve ona seslendiğini görmüş. Ve hemen uyanmış.

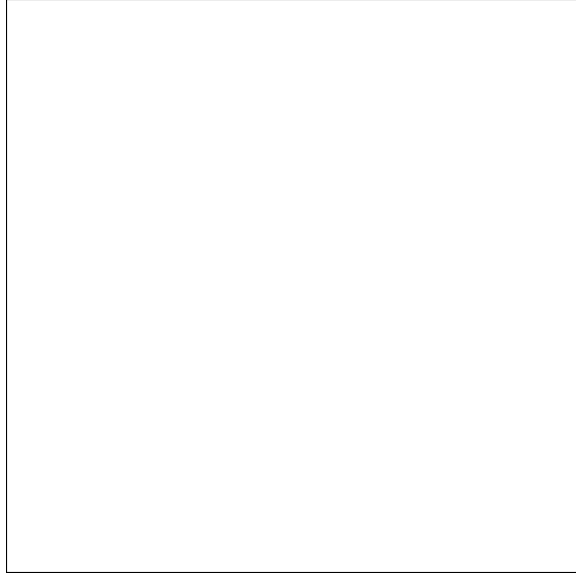
...

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at moren hans var syk og ropte på ham. Og da han våknet ...

En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære ham opp til toppen av et fjell.

...

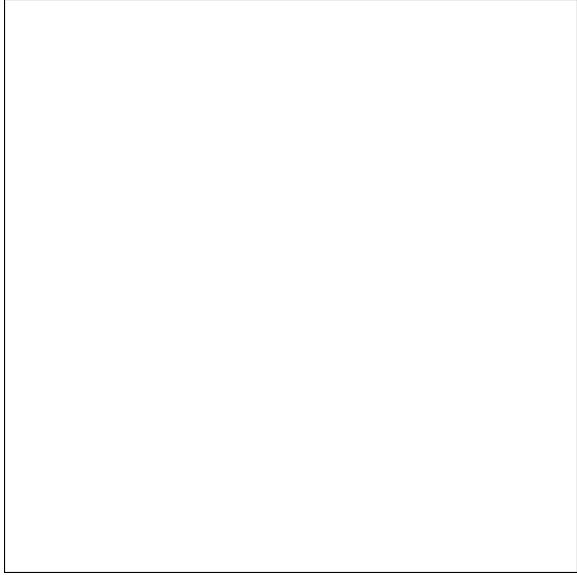
Bir sabah yaşlı adam ondan kendisini dağın tepesine gikartmasını istemiş.

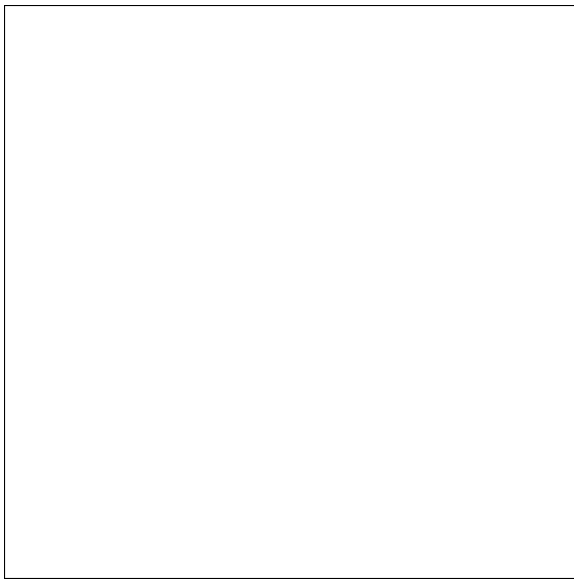


Men til slutt godtok hun at han var hennes barn og at hun var moren hans.

...

Sonunda bu bebęin kendi cocuęu olduęunu ve onun annesi olduęunu kabullenmiş.

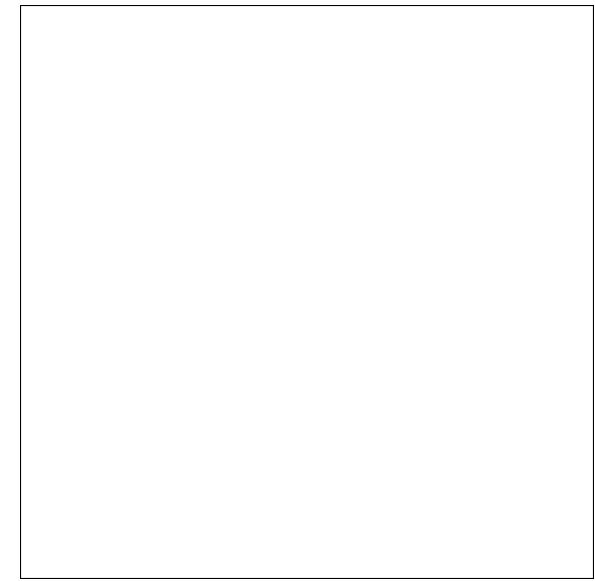




Eğer eşek bebek hiç büyümeyip aynı boyda kalsa işler daha kolay hallolabilirmiş. Ama eşek annesinin sırtında taşınamayacak kadar büyümüş. Ve ne kadar uğraştıysa da bir insan gibi davranamıyormuş. Annesi çok üzülüyor ve yoruluyormuş. Ona saman zaman bir hayvanın yapabileceği işler veriyormuş.

...

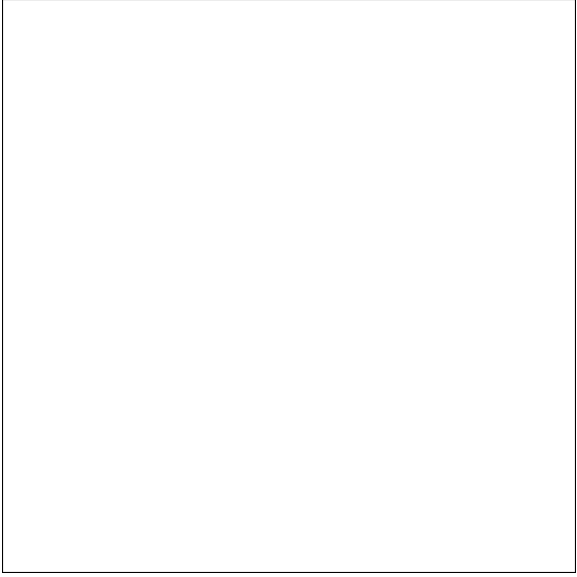
Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.



Eşek adamla birlikte yaşamaya başlamış. Adam ona hayatta kalması için çeşitli yollar öğretmiş. Eşek iyice dinlemiş ve öğrenmeye başlamış. Adam da dikkatle onu izlemiş, dinlemiş. Beraberce birbirlerine yardım etmişler ve gülüp eğlenmişler.

...

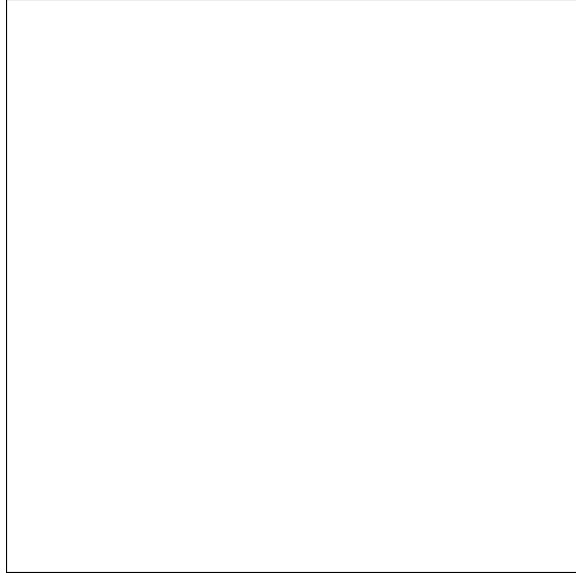
Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.



Yavaş yavaş eşek de şaşırmaya kizmaya başlamış. Onu yapamazsın bunu yapamazsın. Öyle olamazsın böyle olamazsın. O kadar kızmış ki bir gün annesini çifte atarak yere yuvarlamış.

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre ditt og han kunne ikke gjøre på én måte og han kunne ikke være på en annen måte. Han ble så sint at han en dag sparket ned huset til moren sin.



Eşek uyanığında yaşlı garip bir adamın ona baktığını görmüş. Adamın gözlerine baktığında içinde bir umut belirmiş.

...

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.



Sonra çok utanmış. Oradan olabildiğince uzaklara kaçmış.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.



Kaçmayı bıraktığında gece olmuşmuş. Nerede olduğunu bilmiyormuş. Eşek kaybolmuş. "Aaaaa iiiii?" diye fısıldamış karanlığa doğru. Sesi eko yapıp geri gelmiş. "Aaaaa iiiii?" Yapayalnızmış. Olduğu yerde kıvrılıp huzursuzca bir uykuya dalmış.

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", hvisket han inn i mørket. "Hi ha?" lød ekkoet. Han var alene. Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp og forstyrret søvn.